Силабус курсу:

# ПРАКТИКУМ УСНОГО ПЕРЕКЛАДАЧА (ОСНОВНА ІНОЗЕМНА МОВА)

СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ

| | |
|---|---|
| ***Ступінь вищої освіти:*** | бакалавр |
| ***Спеціальність:*** | 035.041 “Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська” |
| ***Рік підготовки:*** | 2 |
| ***Семестр викладання:*** | весняний |
| ***Кількість кредитів ЄКТС:*** | 5 |
| ***Мова(-и) викладання:*** | англійська |
| ***Вид семестрового контролю*** | залік |

***Автор курсу та лектор:***


Рудницька Наталія Миколаївна

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім’я та по-батькові

доцент кафедри германо-романської філології та перекладу

посада

| rudnytska@snu.edu.ua | (+380)665953738 | Viber: (+380)665953738 | 305 ЛК, за розкладом |
|---|---|---|---|
| електронна адреса | телефон | месенджер | консультації |


***Викладач лабораторних занять:****

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім’я та по-батькові

посада

| | | | |
|---|---|---|---|
| електронна адреса | телефон | месенджер | консультації |

***Викладач практичних занять:****

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім’я та по-батькові

посада

| | | | |
|---|---|---|---|
| електронна адреса | телефон | месенджер | консультації |

* *– 1) дані підрозділи вносяться до силабусу в разі, якщо практичні та (або) лабораторні заняття проводить інший викладач, котрий не є автором курсу та лектором; 2) припустимо змінювати назву підрозділу на* ***«Викладач лабораторних та практичних занять:»****, якщо лабораторні та практичні заняття проводить один викладач, котрий не є автором курсу та лектором.*

## Анотація навчального курсу

| | |
|---|---|
| ***Цілі вивчення курсу:*** | Метою курсу «Практикум усного перекладача (основна іноземна мова)» є формування загальних і фахових навичок, необхідних для виконання усного перекладу. Вивчення цієї дисципліни передбачає формування у студентів фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенцій. |
| ***Результати навчання:*** | У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен знати:<br>-вимоги до усного перекладу;<br>-етапи і технології роботи з текстовою інформацією;<br>-види та способи застосування основних перекладацьких трансформацій;<br>-способи забезпечення когезії тексту;<br>уміти:<br>-сприймати та запам'ятовувати фрагменти інформації значного обсягу;<br>- швидко переключатися з однієї мови на іншу;<br>-здійснювати усний двосторонній переклад у парі мов англійська-українська на базовому рівні;<br>-бути спроможним до обґрунтованої імпровізаці та публічного мовлення. |
| ***Передумови до початку вивчення:*** | сформовані протягом попередніх семестрів навчання україномовна та іншомовна (англійська як перша іноземна мова) комунікативні компетенції. |

### Мета курсу (набуті компетентності)

Метою дисципліни є набуття студентами лінгвістичних та екстралінгвістичних навичок, необхідних для якісного сприйняття інформації (у т.ч. іноземною мовою), її миттєвої обробки і швидкого генерування тексту перекладу. У результаті вивчення дисципліни формуються:

***-перекладацька компетентність:*** здатність здійснювати двосторонній усний переклад у парі мов англійська-українська на базовому рівні в різних комунікативних ситуаціях;

***-міжкультурна компетентність:*** здатність співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій тощо; здатність забезпечити ефективну міжкультурну комунікацію;

***-дослідницька, або пошукова компетентність:*** ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;

***-інструментальна компетентність:*** використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності для реалізації конкретних перекладацьких завдань.

## Структура курсу

| № | Тема | Години (Л/ЛБ/ПЗ) | Стислий зміст | Інструменти і завдання |
|---|---|---|---|---|
| 1. | Специфіка усного перекладу як виду перекладацької діяльності. Етичний кодекс перекладача | 0/0/2 | Види усного перекладу (послідовний переклад, усний переклад з аркушу, переклад-нашіптування тощо). Базові навички, що складають основи підготовки усного перекладача. Професійна етика і моральний кодекс перекладача. | Участь в обговоренні Індивідуальні завдання |
| 2. | Розвиток навичок запам'ятовування. Методика переведення сприйнятого на слух усного повідомлення у «внутрішню мову» перекладача | 0/0/2 | Техніки на розвиток оперативної пам'яті. Оволодіння методикою переведення сприйнятого на слух усного повідомлення у «внутрішню мову» перекладача шляхом пошуку та відбору синонімічних лексичних, морфологічних та синтаксичних одиниць | Участь в обговоренні Практичні завдання |
| 3. | Удосконалення навичок сприйняття україномовних та англомовних текстів на слух | 0/0/4 | Удосконалення навичок сприйняття україномовних та англомовних текстів на слух з урахуванням можливих труднощів сприйняття усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів англійської мови, або особам, які не є носіями англійської мови; лексичні та синтаксичні прогалини в усних повідомленнях тощо). | Практичні завдання Індивідуальні завдання |
| 4. | Вдосконалення навичок переключення з однієї мови на іншу | 0/0/2 | Вдосконалення навичок переключення з англійської мови на українську і навпаки шляхом виконання практичних рецептивно-продуктивних вправ | Практичні завдання Індивідуальні завдання |
| 5. | Семантичні аспекти усного перекладу. | 0/0/6 | Смисловий аналіз повідомлення. Тема-рематичні відносини в реченні, їх роль у сприйнятті усного повідомлення. Семантична надмірність усного повідомлення та засоби її забезпечення. Лексико-семантична когезія усного повідомлення. | Участь в обговоренні Практичні завдання Індивідуальні завдання |
| 6. | Структурно-семантичний і прагматичний аспекти тексту | 0/0/4 | Місце групи підмета і присудка. Складносурядні і складнопідрядні речення. Вказівка мети. Окличні і питальні речення. Переклад прецизійної лексики. Основні прагматичні характеристики тексту. Передача оцінного компонента усного повідомлення | Участь в обговоренні Практичні завдання Індивідуальні завдання |
| 7. | Формування навичок зорово-усного перекладу. | 0/0/4 | Специфіка зорово-усного перекладу і його етапи. Формування навичок зорово-усного перекладу з англійської мови. Формування навичок зорово-усного перекладу з української мови. | Участь в обговоренні Практичні завдання Індивідуальні завдання |

| № | Тема | Години (Л/ЛБ/ПЗ) | Стислий зміст | Інструменти і завдання |
|---|---|---|---|---|
| 8. | Формування навичок усного послідовного перекладу на основі абзацно-фразового перекладу | 0/0/4 | Формування навичок усного послідовного перекладу на основі абзацно-фразового перекладу на матеріалі двомовного інтерв'ю, прес-конференції, переговорів | Участь в обговоренні Практичні завдання Індивідуальні завдання |
| 9. | Психологічні аспекти роботи усного перекладача | | Формування навичок виконання перекладацьких завдань за умов стресу . Розвиток здатності до обґрунтованої імпровізаці. Розвиток навичок публічного мовлення | Участь в обговоренні Практичні завдання Індивідуальні завдання |

**Рекомендована література**


1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія і практика усного двостороннього перекладі для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: Навчальний посібник. Видання друге виправлене та доповнене. – К.: Ленвіт, 2007.
2. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація : навч. посіб. . - К.: ВЦ "Академія", 2012.
3. Мірам Г.Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара) / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, С.В. Іванова. – К.: Ніка-Центр, 2013.
4. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation [Текст] = Усний переклад з української мови на англійську, з англійської мови на українську : посібник для студ. та викл. вищ. навч. закл. / Н. Нестеренко, К. Лисенко. – Вінниця : Нова Книга, 2006.
5. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2011.

Відео-лекції:

1. https://utic.eu/en/video/videodoklady/a-spoken-word-takes-its-flight-uticamp-2019.
2. https://utic.eu/en/video/videodoklady/lets-interpret.
3. https://utic.eu/en/video/videodoklady/whispering-interpreting-uticamp-2019.
4. https://utic.eu/en/video/videodoklady/multilinguility-skills-train-your-brain-uticamp-2019.
5. https://utic.eu/en/video/videodoklady/interpreting-in-the-regions-and-professional-standards-uticamp-2019.
6. https://utic.eu/en/video/videodoklady/rol-perevodchika-v-protsesse-peregovorov-uticamp-2016.

7. https://utic.eu/en/video/videodoklady/videoremote-interpreting-solutions-uticamp-16.

## Оцінювання курсу

За повністю виконані завдання здобувач вищої освіти може отримати визначену кількість балів:

| Інструменти і завдання | Кількість балів |
|---|---|
| Участь в обговоренні | 25 |
| Практичні завдання | 25 |
| Індивідуальні завдання | 20 |
| Залік | 30 |
| **Разом** | **100** |

Шкала оцінювання студентів

| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ECTS | Оцінка за національною шкалою | |
|---|---|---|---|
| | | для екзамену, курсового проекту (роботи), практики | для заліку |
| 90 – 100 | A | відмінно | зараховано |
| 82-89 | B | добре | |
| 74-81 | C | | |
| 64-73 | D | задовільно | |
| 60-63 | E | | |
| 35-59 | FX | незадовільно з можливістю повторного складання | не зараховано з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни | не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни |

## Політика курсу

*Плагіат та академічна доброчесність:*

Здобувач вищої освіти може пройти певні онлайн-курси, які пов'язані з темами дисципліни, на онлайн-платформах. При поданні документу про проходження курсу здобувачам можуть бути перезараховані певні теми курсу та нараховані бали за завдання.

Під час виконання завдань здобувач має дотримуватись політики академічної доброчесності. Запозичення мають бути оформлені відповідними посиланнями. Списування заборонено.

*Завдання і заняття:*

Всі завдання, передбачені програмою курсу мають бути

виконані своєчасно і оцінені в спосіб, зазначений вище. Аудиторні заняття мають відвідуватись регулярно. Пропущені заняття (з будь-яких причин) мають бути відпрацьовані з отриманням відповідної оцінки не пізніше останнього тижня поточного семестру. В разі поважної причини (хвороба, академічна мобільність тощо) терміни можуть бути збільшені за письмовим дозволом декана.

*Поведінка в аудиторії:* На заняття здобувачі вищої освіти приходять до аудиторії вчасно, відповідно до діючого розкладу та обов'язково мають дотримуватися вимог техніки безпеки.

Під час занять здобувачі:

- не вживають їжу та жувальну гумку;
- не залишають аудиторію без дозволу викладача;
- не заважають викладачу проводити заняття.

Під час контролю знань здобувачі:

- є підготовленими відповідно до вимог даного курсу;
- розраховують тільки на власні знання (не шукають інші джерела інформації або «допомоги» інших осіб);
- не заважають іншим;
- виконують усі вимоги викладачів щодо контролю знань.